

QUATRE RAISONS POUR LESQUELLES VOUS AVEZ TOUJOURS BESOIN DE SERVICES DE TRADUCTION JURIDIQUE :

comparaison entre les agences de traduction juridique et la traduction par l'IA uniquement

	IA GÉNÉRATIVE UNIQUEMENT	AGENCES DE TRADUCTION JURIDIQUE PROFESSIONNELLES
<p>RESPONSABILITÉ LÉGALE Dans de nombreux cas, il est nécessaire de faire appel à un fournisseur de traduction légalement responsable de la qualité. Cela permet de protéger toutes les parties impliquées. L'IA générative peut être utile dans la traduction, mais l'intervention d'un humain reste nécessaire pour assurer avec fiabilité l'exhaustivité et la précision du contenu.</p>	<p>Elle ne peut pas être légalement responsable. Elle ne peut pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Être poursuivie • Être sanctionnée • Être accusée d'outrage au tribunal • Recevoir d'autres pénalités en cas de traduction inexacte 	<p>Elles respectent les exigences de responsabilité pour la traduction juridique, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les traductions assermentées • Les traductions certifiées
<p>AFFAIRES JURIDIQUES COMPLEXES Pour proposer des traductions juridiques solides et fiables, il faut souvent pouvoir gérer des affaires juridiques complexes. L'IA générative n'est pas conçue pour fournir ce type de service, qui nécessite l'intervention d'un humain. Les agences de traduction juridique peuvent utiliser l'IA générative pour rendre le processus de traduction plus efficace, mais elles peuvent également mettre à disposition des experts juridiques humains capables de traiter ce type d'affaires.</p>	<p>Elle rend la traduction juridique plus efficace, en particulier pour traiter d'importants volumes.</p> <p>Elle ne peut pas raisonner ou réfléchir de manière créative ; elle ne peut que répéter ce qu'elle a appris.</p>	<p>Elles peuvent entraîner la technologie d'IA générative avec des connaissances juridiques pertinentes.</p> <p>Elles peuvent gérer/comprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les modifications de clauses ou de termes • Les expressions familières • Les nouvelles jurisprudences et interprétations • Les variations de la loi par pays/ville • Le contexte général du secteur • Le contexte socio-culturel • La terminologie juridique • Les changements de terminologie juridique d'un pays à l'autre • La phraséologie dans les documents juridiques
<p>DÉTECTION ET CORRECTION D'ERREURS Une précision méticuleuse est souvent essentielle pour la traduction juridique. Dans une traduction juridique, une seule petite erreur peut causer des problèmes dévastateurs.</p> <p>Par exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un contrat rendu non applicable • Un dossier rendu moins fiable en raison d'une erreur • Une loi mal interprétée et mal appliquée 	<p>Elle peut fournir des informations incorrectes, nommées « hallucinations »</p> <p>Elle traduit habilement dans les langues communes</p> <p>Elle ne peut pas traduire dans les langues non communes</p> <p>Elle ne maîtrise pas le « jargon juridique » de chaque pays</p>	<p>Elles peuvent détecter et corriger les « hallucinations » créées par l'IA</p> <p>Pour traduire les documents juridiques dans les langues communes et non communes</p>
<p>DÉFIS LOGISTIQUES L'IA générative rend la traduction juridique plus efficace et réduit les coûts, mais elle ne possède ni le savoir-faire ni l'expérience nécessaires pour transférer les documents juridiques de manière sécurisée et conforme.</p>	<p>Elle ne peut pas protéger les documents juridiques contre les risques de piratage et de cyberattaques</p> <p>Elle peut exposer les documents juridiques ou le contenu à davantage de cyberattaques</p> <p><i>Elle ne peut pas</i> offrir une assistance concernant la conformité aux lois spécifiques au pays concernant le transfert de certaines données (comme la PIPL)</p>	<p>Elles aident à assurer la conformité au devoir de confidentialité des États-Unis</p> <p>Les exigences du RGPD</p> <p>Elles bénéficient de décennies d'expérience dans le développement de solutions pour tout volume de contenu juridique</p> <p>Elles offrent un service client premium et proactif</p> <p>Elles fournissent des services d'interprétation et de traduction juridique pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Assurer la cohérence dans toutes ses communications écrites et verbales • Réduire les coûts • Limiter la charge administrative